

老舍《四世同堂》不再“残缺”

学者发掘海外遗珍令文学巨著“完璧”

新华社记者 孙丽萍

人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，老舍名著《四世同堂》在美国佚散的英文手稿经历漫长的“离散”，终于被学者找回，从中获得重要发现。而老舍这部百万字的抗战巨著，也将拂去历史烟尘，恢复原貌。文学杂志《收获》编辑部发布消息称，老舍先生70年前的名著《四世同堂》一直以“残本”存世，缺失了第三部《饥荒》的最后部分也就是小说结尾。经过漫长而坚定的努力，老舍当年在美创作《四世同堂》的英文原稿被上海出版人、译者赵武平找到并译出，其中包括从未面世的小说内容。《收获》杂志将于2017年迎来创刊60周年之际，发表赵武平回译的《饥荒》，让老舍文学巨著“完璧”。

《四世同堂》仅存“残本”

《四世同堂》是中国现代文学史上的巨著，分《惶惑》《偷生》《饥荒》3部，描述北平小羊圈胡同几户普通人家的生死情仇故事，鼓舞国人灵魂最深处的爱国抗战意志。唯一遗憾的是这一著作如今存世的“面貌”并不准确，只能说是“一个残本”。

据老舍当年的初步设计，《四世同堂》分为3部，共100段。小说于1944年在重庆的报纸上开始连载，1945年底完成第一部、第二部。前两部连载后，老舍接受美国国务院的邀请赴美，在美国写完了第三部分《饥荒》。《四世同堂》在美国出版过节译本，书名为《黄色风暴》，被美国媒体誉为“好评最多的小说之一”，也是美国同一时期所出版的最优秀的小说之一。

可是，由于历史原因，《四世同堂》第三部《饥荒》的最后13段，未以中文

版印出。而老舍先生《四世同堂》的中文原稿也因故被毁。因此，1982年人民文学出版社出版此书时，只能从《四世同堂》英文版回译了最后13段，勉强凑齐。

学者在美“打捞”英文原稿

研究者指出，人民文学出版社回译所依据的英文版《四世同堂》不是老舍的原稿，而是经过美国出版社和编辑“动手术”和大量删减后的节选本和删改本。迄今为止中文世界读者阅读的《四世同堂》，并非老舍先生当年写作时的“原貌”。

多年以来，老舍《四世同堂》的“残缺”一直是文学界的悬念，更给文学和出版界留下了难解的遗憾。赵武平近年来专注于现代文学史料的挖掘，特别是老舍美国遗文的考证搜索工作，他多次赴美，历经曲折，终于

找到了当年老舍跟其合作者、包括老舍在美国创作完成《四世同堂》第三部后，尚未发表中英文版以前的译者的全部资料。

其中，最具价值的无疑是老舍当年在美国写作《四世同堂》第三部《饥荒》的原始翻译手稿。据悉，当年在美国，老舍跟此书的英文译者蒲爱德每天合作翻译、共同完成了这一英文原稿，并亲自定稿。

经过漫长的梳理考证，赵武平在找回的《四世同堂》英文原稿中获得重大发现。他找回的内容多达10万余字。赵武平发现，当年英文编辑对老舍的《四世同堂》采取了“肢解”“删节合并”“直接篡改”等诸多粗暴手段，令小说的部分内容、情节、人物故事已面目全非。

《收获》杂志明年刊载

根据千辛万苦找回的原稿，赵武平

自己动笔将《四世同堂》第三部《饥荒》译出。老舍英文原稿中从未面世的部分，被译成10.7万字中文，将在明年《收获》杂志上发表，大约50多页。

“有人说，翻译老舍犹如从事古代文物建筑修缮，需要修旧如旧、需要移步换形、不可擅越雷池，要尽可能模仿老舍最擅长的老北京方言俚语。我也知道，尽管注意了这些潜在的问题，尽量调整遣词造句，也不能保证自己的中文表达变成完美的老舍语言。这是最为遗憾的。”赵武平认为，《四世同堂》的原貌相较“残本”已更完整、忠实，但仍难免历史之憾。

《收获》杂志编辑部对媒体表示，《收获》与老舍先生有缘，1957年7月创刊于上海时，就发表老舍剧作《茶馆》。明年是《收获》60岁大寿，又迎来老舍《四世同堂》译作完整，届时将展开系列文学活动。

稀有剧种展演月今收官 两千余人领略“稀有”魅力



本报讯(记者 秦华 通讯员 赵宇宏 文/图)作为“公益无限·稀有剧种经典传统剧目展演活动月”活动的收官专场演出，今日下午和晚间，柳琴戏专场在河南省文化馆一楼小剧场公益上演。这个月以来，有二夹弦、坠剧、柳子戏、柳琴戏等8部稀有剧种经典传统剧目接连公益上演，200多位非物质文化遗产传承人登台演出，带2600余名观众领略了稀有剧种的独特魅力。

今日下午和晚间，永城市柳琴剧团为绿城观众带来《梁山伯与祝英台》《王三善与苏三》两场演出。柳琴戏是我国传统戏曲剧种之一，2006年经国务院批准列入第一批国家级非物质文化遗产名录。柳琴戏的唱腔以徵调式与宫调式为主，徵调式温和缠绵，宫调式明快刚劲。其音乐唱腔非常别致，地方特色尤为鲜明，男唱腔粗犷、爽朗，女唱腔婉转、悠扬。演唱者可以随心所欲的发挥、创造，自由地变化，即使是同一个演员也很难把唱腔固定下来。

“公益无限·稀有剧种经典传统剧目展演活动月”活动由河南省非物质文化遗产传承中心、河南省文化馆、河南广播电视台戏曲广播联合举办，旨

在积极抢救保护、宣传展示河南的稀有剧种，丰富群众精神文化生活。

这一个月来，2600余名观众免费欣赏了二夹弦《三进士》《少国公》、柳子戏《抱妆盒》《张清丰》、坠剧《杨秀英进京》《雷门斩子》等传统剧目。不少观众表示，这些剧种和平时经常看到的豫剧、曲剧等剧种的艺术风格截然不同，它们或幽默风趣，或乡土气息浓厚，或长于抒情叙事，都有着浓郁的地域特色，带给人耳目一新的视听感受。

据了解，河南是戏曲大省，剧种多样。据统计，目前列入省级以上非物质文化遗产代表性项目的剧种有32个。根据调查，目前我省至少有近40个剧种都有着悠久的历史，是“活态”的传统文化表现形式，是地域历史文化、风土人情的映射。为了保护这些传统戏曲，河南省文化厅2012年底启动实施“河南省稀有剧种抢救工程”，经过两年时间，全省共复排传统剧目420余部，组织拍摄传统剧目310余部，收集整理剧目剧本1890多部，曲谱1557部，这项工作有效地保护、传承了稀有剧种，为全面推进我省非遗分类保护工作积累了经验。

散文随笔集《独木桥自横》出版 王小骞：未来很灿烂，拼就是了

本报记者 秦华



央视主持人王小骞近日在长江文艺出版社推出散文随笔集《独木桥自横》。新作与大家分享了什么内容？记者近日通过出版方采访了王小骞。

王小骞自毕业之后进入中央电视台，做主持人工作已整整20年。多年前在《每日佳艺》《正大综艺》《万家灯火》《家园》等节目中可见身影，近年以《为您服务》和《交换空间》为大本营。在书中，王小骞记述了少为人知的人生经历：主持首秀、光鲜背后、流离青春、极致裸婚、晚孕艰辛……每一篇文章都流露着真情实感，文字淡然却触动人心。

谈到书名，王小骞表示：“《北国之春》中的‘独木桥自横’这句歌词挺符合我的成长经历的。人人都是一根独木，需要雕琢，需要知道自己要成为一根梁还是一座桥。我非常喜欢这句歌词，用这句作书名也和我多年前的心境有关。” “回望那些与我擦肩而过的，不再纠结；正视那些雕琢我、塑造我、锤炼我、融入我的，它们成了我。”王小骞认为，只有在自省和反思中，才能找到真实的自己，蓦然回首，她多了份笃定从容，发现一切都只需顺其自然，然而，她所说的“顺其自然”，并非放任自流，“机会需要努力争取，生活青睐用心对待的人们，只有在拼尽全力后，才有资格说出那句‘顺其自然，无怨无悔’。”

王小骞表示，当初《为您服务》的制片录制不成功，被指责是主持人的能力不足。王小骞也经历了痛苦的摸索过程：“一直用力，像困兽一样，你不知道哪一种状态是对的，是被人认可的，只能不断尝试，跟自己死磕。但这个过程一定要经历。蝴蝶也要经历蛹的挣扎。”她说，在这个节目中，她端正了作为电视节目主持人的态度，不能只说“水词”，不能做假服务，需要好好琢磨如何在节目中有效地传达有用的信息。

现在许多年轻人对前途感到迷茫、焦虑，作为“过来人”，王小骞也给出了自己的建议：“我建议年轻人在初入社会的前两年，只问耕耘，不问收获。你耕耘时不收获是自然而然的，但如果你应该在应该耕耘的时候只问收获，可能会颗粒无收。”王小骞一直相信，生活哪有什什么备胎，没工夫顾影自怜、悲观沮丧，顺着生活设定的轨道，走下去，未来会很灿烂，多思无益，多说不益，拼就是了。

田冲散文集《春暖花开》出版

本报讯(记者 左丽慧 实习生 吴梦迪)记者昨日获悉，陕西青年作家田冲散文集《春暖花开——田冲散文精选集》由南京大学出版社出版发行，已故著名作家陈忠实题写书名。这是作家田冲继长篇小说《迷局》之后出版的又一力作。《春暖花开》分为文坛纵横、风流人物、书香盈案、家长里短、第三只眼、小叙家常6个部分，收录了作者近年来创作发表的文学评论、书评、人物特写、随笔等百余篇作品。文集中有记录与陈忠实、贾平凹等

倪妮霍建华带你重返17岁

《28岁未成年》海报预告双发

本报讯(记者 秦华)由张艺谋女儿张末执导，倪妮、霍建华、马苏、王大陆主演的女性电影《28岁未成年》将于12月2日登陆全国银幕。昨日，片方曝光了人物关系海报和爱情版预告。影片主题和人物关系也随之悉数揭晓。

《28岁未成年》是张末执导的首部影片，讲述的是28岁都市白领凉夏突然灵魂回到了17岁，17岁的凉夏横冲直撞的凉夏，一点点打破了28岁凉夏生活的困境，让她重新新生。

作为一部聚焦女性成长主题的电影，从《28岁未成年》曝光的预告片及海报中可以看出，影片聚焦于女主角



凉夏在爱情中的心理变化与成长。随着时间翻转机智切换，凉夏在不同年龄爱上了两个不同类型的男生，陷入爱情困局的凉夏一步一步迷失了自己，幸运的是，在接连不断的冲突中，大小凉夏也开始审视自己的人生，并在爱情中成长起来。

影片预告片中呈现的凉夏心路历程也让更多女性观众感慨良深，引发对于生活的无限思索，它以充满温度的方式直击女性现实生活，引起都市女性的共鸣。主创表示，希望影片能通过这个奇幻暖心的故事，教会女性观众“拥心自暖，狠狠爱自己”。



神奇动物在哪里明日上映

本报讯(记者 于淼)由华纳兄弟影业公司出品，J.K.罗琳首任编剧的3D魔幻巨制《神奇动物在哪里》将于25日登陆内地银幕。昨日，影片在奥斯卡升龙影城点映，观影结束后一位“哈迷”激动地告诉记者：“J.K.罗琳用这部全新创作的故事，把魔法打通，更让观众再次梦回奇幻冒险之旅，剧情惊喜连连、神奇动物目不暇接，彩蛋伏笔让人合不拢嘴。”

影片《神奇动物在哪里》把我们带进了J.K.罗琳笔下那个崭新的魔法世界，故事场景设定在哈利·波特故事之前70年的美国纽约，讲述一位与霍格沃茨魔法学校有关的动物学家寻找和保护神奇动物的冒险经历。影片中将出现许多形态各异的有趣物种，其中既有曾在《哈利·波特》系列电影中出现过的生物，也有从未见过的新奇物种，例如嗅嗅、火灰蛇等等。

据悉，影片18日在北美地区开画，周末3天获得7500万美元票房。这部哈利·波特的衍生作品击败连续两周位居榜首的迪士尼科幻电影《奇异博士》，成为北美周末票房榜冠军。

利·波特故事之前70年的美国纽约，讲述一位与霍格沃茨魔法学校有关的动物学家寻找和保护神奇动物的冒险经历。影片中将出现许多形态各异的有趣物种，其中既有曾在《哈利·波特》系列电影中出现过的生物，也有从未见过的新奇物种，例如嗅嗅、火灰蛇等等。

据悉，影片18日在北美地区开画，周末3天获得7500万美元票房。这部哈利·波特的衍生作品击败连续两周位居榜首的迪士尼科幻电影《奇异博士》，成为北美周末票房榜冠军。

“喇叭花”荐书榜

“爱丽丝”背后的辛辣讽刺

周志勇



享誉世界的《爱丽丝漫游仙境》也译作《艾丽丝漫游奇境记》，自1865年出版问世以来，她伴随一代又一代的读者度过了快活的童年。可是，有关《爱丽丝漫游仙境》故事背后的故事，你了解吗？

它发生在144年前的英国，在遥远而古老的伦敦，有个叫爱丽丝的小姑娘，经常缠着邻居叔叔讲稀奇古怪的故事，叔叔很喜欢她，就开动脑筋，给她讲了好多故事，讲呀讲呀……充满荒诞和新奇的故事吸引了小说家金斯利的耳朵里，金斯利也被吸引了，建议他把故事出版发表。于是，以小姑娘爱丽丝为主人公的《爱丽丝漫游仙境》大获成功，前后再版300多次，多次翻拍成电影和动画片，当之无愧地成了世界上流传最广、影响最大的童话之一。

当然，会讲故事的叔叔刘易斯·卡洛尔也凭该著作登上了世界儿童文学巅峰，成为与格林兄弟、安徒生齐名的童话大师。可是你知道吗？刘易斯·卡洛尔并不是一个以童话创作为职业的人，他的真正身份是数学家、牛津大学教授！

《爱丽丝漫游仙境》最突出的特点就是

想象力丰富，荒诞不经中充满幽默，情节妙趣横生，引人入胜。故事一开始就把读者带进了一个离奇有趣的世界——爱丽丝追着一只会说话的小白兔，不料掉进了一个深深的洞里，由此进入到一个魔幻的仙境，碰到了一连串的怪事和一个又一个奇怪的人物，喝到

了能使人变小的药丸，又吃了能使人变得大的饼干，在巨人和袖珍人之间变来变去，变得她连自己都不知道自己是了。更有趣的是，她还见到了为时间而苦恼的帽匠和三月兔，一只总是充满神秘笑容的猫，以及只会大吼“砍掉他的头”的红桃皇后……

仅通过故事来看的话，《爱丽丝漫游仙境》只是写了爱丽丝梦境中一段充满奇幻的冒险经历，但故事的背后却蕴含了深层的含义，通过荒诞离奇的情节和嬉笑活泼的语言，对当时的社会进行了辛辣的讽刺。通过一个个生动有趣而又独具特色的人物形象，抨击了当时刻板、迂腐、拘泥而教条的生活，讥笑了当时僵化的教育体制，为那些被死硬背教科书而折磨得头昏脑胀的孩子们鸣不平。譬如终日叫嚣的王后是独裁者的代表；经常看手表、不停狂奔的兔子则代表了胆小如鼠的小市民；而经常说话不经过大脑的公爵夫人，毫无疑问就是那些鲁莽、无知、自我感觉良好的人的代表了。在《爱丽丝漫游仙境》中，唯有勇敢的小爱丽丝，敢于站出来抗争，她的智慧和勇气，体现了作者追求民主、平等的思想和主张。

想象、幽默、讽刺创造了无与伦比的小爱丽丝，也带给我们一个无比可爱的爱丽丝，这就是《爱丽丝漫游仙境》的魅力所在。



周志勇，儿童文学作家、影视动漫编剧，河南省漫画家协会副主席、河南省儿童文学学会理事。著有《秀逗大哥和鬼马军团》《白鲸传奇》等童书和《快乐星球》《小樱桃》《老子列传》等动漫剧本各二十余部，先后获河南省五个一工程奖、冰心儿童图书奖、全球华语科幻星云奖，入选新闻出版总署首届“三个一百原创工程”书目和全国青少年推荐百种优秀图书等。